



Bientôt la rentrée !

Chères concitoyennes,
Chers concitoyens,

L'été a été riche en émotions de toutes sortes et l'avenir s'annonce tout aussi mouvementé. Les résultats du référendum du 20 juin entraîneront des changements majeurs au plan de la structure municipale. Entre-temps, la vie continue et soyez assurés que tous les services auxquels vous avez droit sont maintenus au meilleur des compétences des employés de l'arrondissement. De plus, je tiens à vous assurer encore une fois que mes collègues et moi-même sommes fermement décidés à accomplir notre travail d'élus municipaux jusqu'à la fin de notre mandat, dans l'optique de vous offrir un environnement sain et une qualité de vie hors pair. Je tiens par ailleurs à féliciter les citoyens de Le Moyne qui ont réitéré leur confiance en Longueuil et qui feront donc partie de la majorité décisionnelle au futur conseil d'agglomération.

Sur une note plus heureuse, deux événements importants et traditionnellement associés à l'arrondissement sont en cours présentement : il s'agit du populaire concours Maisons fleuries, dont nous connaissons les gagnants prochainement. Ceux-ci seront d'ailleurs invités selon la coutume à recevoir officiellement leur prix à la fin de septembre. Quant à la cérémonie de remise des Lambertois 2004, elle a eu lieu il y a quelques jours

à peine à l'occasion de la tenue de la 40^e édition de la fête de Saint-Lambert. Je profite de l'occasion pour réitérer mes félicitations aux récipiendaires de ces trophées qui témoignent de l'intérêt des Lambertois envers leur milieu de vie.

Malgré le fait que la chaleur soit encore bien présente, l'automne arrive à grands pas et les enfants reprendront le chemin de l'école d'ici quelques jours. Je tiens donc à rappeler aux automobilistes d'accorder une attention toute spéciale aux tout-petits, souvent distraits, qui emprunteront les corridors de sécurité pour se rendre à l'école.

Septembre sonne également le retour à l'horaire régulier pour tous les employés municipaux. Après des vacances bien méritées, ceux-ci seront au poste pour combler vos attentes et répondre à vos besoins. Mes collègues du conseil d'arrondissement et moi-même vous souhaitons un bel automne.

Le président de l'arrondissement
de Saint-Lambert – Le Moyne,



Gilles Grégoire

Un peu d'histoire : la rue d'Aberdeen

Le 6 novembre 1893, lors de l'assemblée du conseil municipal, le conseiller P. M. Wickham, appuyé par le conseiller J. F. Raphael, propose que la rue qui mène de la résidence du maire A. J. Whimbey, sur l'avenue Lorne, et à celle de John Duckworth, sur l'avenue Victoria, soit nommée rue Aberdeen. De plus, on enjoint alors au secrétaire de la municipalité de faire installer des plaques en ce sens à chacune des extrémités de la rue. Vers 1920, un nouveau tronçon est ouvert entre les avenues Victoria et Notre-Dame. Le procès-verbal de 1893 ne fait aucune mention des raisons qui ont motivé ce choix. Toutefois, il ne semble exister aucun doute à ce sujet : Saint-Lambert voulait rendre hommage au nouveau gouverneur général du Canada en poste depuis septembre : le marquis d'Aberdeen et de Temair.

Sir John Campbell Hamilton Gordon, 7^e comte et 1^{er} marquis d'Aberdeen et de Temair, est né le 3 août 1847 à Edimbourg, en Écosse. Après des études à l'université St. Andrews et à Oxford, il succède à son père et devient comte en 1870. Sept ans plus tard, il épouse Ishbel Maria Majoribanks et, de cette union, naissent cinq enfants. Lord Aberdeen est nommé vice-roi d'Irlande en 1886, poste qu'il occupera à nouveau après son départ du Canada. Au moment de son assermentation comme gouverneur général à Québec, le 18 septembre 1893, le marquis et son épouse, Lady Aberdeen, ont déjà une bonne connaissance du Canada. Au début de la décennie, lors d'un séjour dans le pays, ils ont fait l'achat d'une propriété dans la vallée de l'Okanagan en Colombie-Britannique. Tout au long de son mandat, le gouverneur général voyagera à plusieurs reprises dans toutes les provinces canadiennes. À Rideau Hall, le couple vice-royal s'adonne à la luge, au



Photographie de Lord Aberdeen
(Ville de Montréal – gestion des archives)

curling, voire au hockey. De son côté, Lady Aberdeen devient la première présidente du Conseil national des femmes du Canada en 1893 et voit à la création des Infirmières de l'Ordre de Victoria (Victorian Order of Nurses) en 1897. L'année suivante, Lord Aberdeen est remplacé dans sa fonction par le comte Minto. Il redevient vice-roi d'Irlande de 1905 à 1915 et décède à Tarland, en Écosse, le 7 mars 1934, suivi par son épouse cinq ans plus tard.

Une collaboration de Mario Robert, de la Société d'histoire Mouillepiéd

Votre conseil d'arrondissement

Formé des trois conseillers élus par les citoyens de Saint-Lambert – Le Moyne pour les représenter au conseil municipal, le conseil d'arrondissement siège généralement le lundi précédant le troisième mardi de chaque mois. Les citoyens peuvent assister à ces assemblées et un droit de parole leur est accordé au début de chaque séance.



19
Gilles Grégoire
Président de
l'arrondissement



20
Marc-André
Croteau



21
Guy Boissy

Séances du conseil d'arrondissement

Les prochaines séances publiques auront lieu le lundi 27 septembre et le mardi 12 octobre à 19 h 30 à la salle du conseil de l'arrondissement, au 55, avenue Argyle. On peut joindre les membres du conseil d'arrondissement au 463-7071.

L'automne à nos portes



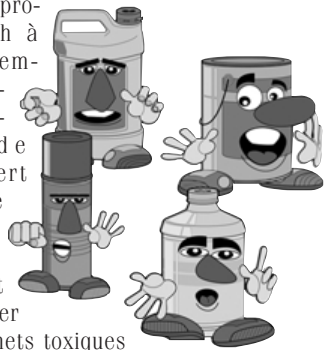
Rappel aux nouveaux résidents

La collecte des ordures ménagères est effectuée le lundi et le jeudi de chaque semaine, à compter de 7 h. Quant à la collecte des matières recyclables, elle a lieu chaque jeudi, à compter de 7 h, dans le secteur ouest de Saint-Lambert (entre le boulevard Sir-Wilfrid-Laurier et les limites de Brossard) et dans Le Moyne, et chaque vendredi, dans le secteur est de Saint-Lambert (entre le boulevard Sir-Wilfrid-Laurier et les limites du Vieux-Longueuil). Il faut donc mettre les ordures et les matières recyclables à la rue avant 7 h, le jour de la collecte, ou la veille après 19 h, durant l'été, et après 16 h, durant l'hiver.

Pour toute question concernant les services offerts par l'arrondissement, il suffit de téléphoner à Mme Hélène Gratton, chef du Service à la clientèle, au 463-7240, ou lui écrire à l'adresse électronique suivante : helene.gratton@ville.longueuil.qc.ca. Le site Internet de la Ville constitue également une excellente source de renseignements (longueuil.ca).

Collecte annuelle de résidus domestiques dangereux (RDD)

Le 2 octobre prochain de 9 h à 16 h, des employés recevront les résidents de Saint-Lambert – Le Moyne et de Greenfield Park qui désirent se débarrasser



de leurs déchets toxiques de façon écologique. La collecte se fera dans le stationnement du Service des travaux publics, au 31, avenue Fort, à Saint-Lambert. Une preuve de résidence sera exigée.

Cependant, divers commerces acceptent les déchets dangereux selon leur champ d'activité. Ainsi, les pharmacies reprennent les médicaments périmés et les seringues usagées, les pneus et batteries sont acceptés par certains garages et les bouteilles vides de propane par la firme Sonic.

Enfin, les contenants de peinture sont acceptés en tout temps durant les heures d'ouverture par le Service des travaux publics. De plus, les contenants vides (peinture sèche) peuvent être jetés aux ordures sans danger pour l'environnement.

Rappel de certains règlements

Antennes paraboliques • Seules les antennes paraboliques de petit diamètre sont permises, généralement sur le toit du bâtiment, car elle ne doivent pas être visibles des voies de circulation et doivent s'intégrer harmonieusement avec l'environnement physique immédiat. Aucune installation n'est autorisée en façade des bâtiments et l'obtention d'un permis est requise.

Remisage des véhicules récréatifs • Seul le propriétaire d'un équipement récréatif peut le remisier sur sa propriété. Celui-ci doit être remis sur le côté ou à l'arrière de la propriété et doit être dissimulé de la voie publique par une haie ou une clôture opaque d'une hauteur maximale de 1,8 mètre. Deux fois par année, pour une période n'excédant pas quinze jours, le stationnement des véhicules récréatifs est autorisé en façade afin de permettre leur entretien.

Souffleur à feuilles • Pour contrer la pollution sonore occasionnée par l'usage de

cet appareil, il n'est permis d'utiliser un souffleur à feuilles que du 1er avril au 15 mai et du 1er octobre au 15 novembre, du lundi au samedi, entre 7 h et 21 h. L'utilisation de tout autre outil bruyant est également prohibée le dimanche et entre 21 h et 7 h, durant la semaine.

Entretien des piscines • L'eau des piscines doit être entretenue en tout temps pour éviter les mauvaises odeurs. Si vous quittez pour des vacances bien méritées, demandez à un voisin ou un ami d'entretenir votre piscine pendant votre absence. L'entretien doit être maintenu tout au long de la saison jusqu'à la préparation pour l'hiver.

Thermopompe • Un permis est nécessaire pour installer une thermopompe. Celle-ci doit être installée à au moins deux mètres de la limite de propriété et ne pas être visible de la rue. Un maximum de 50 dBA, mesuré à la limite de la propriété, est toléré.

Arbre malade ? L'abattage est parfois la seule solution

Il est toujours triste de devoir abattre un arbre qui contribue au charme et à l'atmosphère de notre résidence. Cependant, un arbre gravement malade peut contaminer son environnement et provoquer des dommages très importants à la forêt urbaine qui fait la fierté de notre arrondissement. En plus de nuire à l'environnement, un arbre mort présente des risques de dégâts lors de grands vents.

Les bouleaux et les ormes, en particulier, sont présentement affectés par des maladies insidieuses qui se répandent rapidement. Si vous croyez qu'un de vos arbres est malade, n'hésitez pas à communiquer avec le Service de l'urbanisme, des permis et de l'inspection, au 463-7073, pour obtenir l'évaluation d'un expert et les meilleurs conseils pour soigner l'arbre ou, malheureusement dans certains cas, pour obtenir l'autorisation de procéder à son abattage.

Retour à l'horaire régulier et congés fériés



Le mardi 7 septembre marquera le retour de l'horaire régulier de travail, soit de 8 h 30 à 16 h 30, du lundi au vendredi. Le Service des travaux publics accueillera les visiteurs du lundi au vendredi de 7 h à 16 h, et le Service du loisir, de la culture et de la vie communautaire sera ouvert au public de 8 h 30 à 20 h, également du lundi au vendredi. Enfin, les horaires des bibliothèques sont précisés à la page 7 de la présente édition.

Par ailleurs, les bureaux seront fermés les lundis 6 septembre et 11 octobre, pour observer les congés fériés de la fête du Travail et de l'Action de grâce. Les citoyens sont priés de prendre note que les collectes des ordures ménagères auront lieu comme à l'habitude ces deux jours.

Chiens et chats : les licences seront bientôt en vente



Le contrat pour la fourniture de service de fourrière animale pour l'arrondissement de Saint-Lambert – Le Moyne a été octroyé récemment à la firme Le Berger Blanc inc., dont les locaux sont situés au 9825, boulevard Henri-Bourassa Est, Montréal. Les représentants de cette firme entameront la sollicitation auprès de propriétaires de chiens et de chats de l'arrondissement le 15 août pour le renouvellement de leur licence.

Le contrat a été octroyé cette année dans le respect des réglementations déjà en vigueur dans les anciennes villes de Saint-Lambert et de Le Moyne. Par conséquent, dans le secteur de Saint-Lambert, les licences coûtent 25 \$ par animal par année, alors que, dans le secteur de Le Moyne, elles sont vendues 15 \$ par an pour un chien stérilisé, 30 \$ pour un chien non stérilisé, 10 \$ pour un chat stérilisé et 20 \$ pour un chat non stérilisé.

Pour toute information, les citoyens sont priés de communiquer avec Le Berger Blanc, au (514) 494-2002. Des licences seront également disponibles au comptoir du bureau d'arrondissement, à compter du 15 septembre.



Dear Fellow Citizens,

Back-to-school days are around the corner!

This summer was filled with a mixed range of emotions, and the future will likely follow suit. The results of the June 20 referendum will bring major changes to operations. Meanwhile, life goes on, and be assured that all the services to which you are entitled will be maintained to best of the ability of borough employees. Moreover, I wish to assure you again that my colleagues and I are firmly committed to carrying our task as elected municipal officials through to the end of our mandate, in order to offer you a healthy environment and quality of life that cannot be matched. I also want to congratulate the citizens of Le Moyne for reiterating their confidence in Longueuil and who will therefore belong to the decision-making majority of the future agglomeration council.

On a lighter note, two major events that are also borough traditions are currently under way. One is the popular Houses-in-Bloom contest, the winners of which will be announced shortly. The winners will be invited, as is the custom, to an official ceremony at the end of September. The second is the Lambertois 2004 award ceremony, which took place only a few days ago during the 40th edition of Saint-Lambert Days. I wish to take this opportunity

to offer my congratulations again to the recipients of these awards, which attest to the care that Lambertans take in improving their quality of life

Despite the fact that the summer heat is still with us, fall is not far off, and children will soon be heading back to school. I wish to remind motorists to be especially careful around our youngsters, who are often distracted by other things and who will be making their way to school along our local safety corridors.

September also marks a return to the regular work schedule for all municipal employees. After a well-deserved vacation, they will be back on the job to meet your expectations and respond to your needs. Together with my colleagues at the borough, I wish you a beautiful fall.

Gilles Grégoire
Saint-Lambert – Le Moyne Borough President

A brief history: Aberdeen street

On November 6, 1893, at a municipal council meeting, Councillor P. M. Wickham, supported by Councillor J. F. Raphael, proposed that the street leading from the residence of Mayor A. J. Whimbey on Lorne Avenue to that of John Duckworth on Victoria Avenue, be named Aberdeen Street. The secretary of the municipality was then asked to have name plaques installed at each end of the street. In around 1920, a new section was opened between Victoria and Notre-Dame avenues. The 1893 minutes make no mention of the reasons for this decision. However, there appears to be no doubt in this regard: Saint-Lambert was seeking to pay tribute to the Governor General of Canada, who had been appointed to his post in September of that year: the marquess of Aberdeen and Temair.

Sir John Campbell Hamilton Gordon, 7th earl and 1st marquess of Aberdeen and Temair, was born on August 3, 1847 in Edinburgh, Scotland. After studying at St. Andrews and Oxford universities, he succeeded his father and became the earl of Aberdeen in 1870. Seven years later, he married Ishbel Maria Majoribanks. Their union produced five children. Lord Aberdeen was named lord lieutenant of Ireland in 1886, a position he held again after his departure from Canada. When he was sworn in as governor general in Québec City on September 18, 1893, the Marquess and his wife, Lady Aberdeen, already had a good knowledge of Canada. During a stay in the country at the beginning of the decade, they had purchased a property in British Columbia's Okanagan Valley. Throughout his mandate, the Governor General made several trips to all the provinces of Canada. At Rideau Hall, the vice-royal couple indulged in luge, curling, and even hockey. As



Written by Mario Robert of the Mouillepiéd Historical Society

for Lady Aberdeen, she became the first president of the National Council of Women of Canada in 1893, and saw to the creation of the Victorian Order of Nurses in 1897. In the following year, Lord Aberdeen was replaced in his duties by the earl of Minto. He resumed the position of lord lieutenant of Ireland from 1905 to 1915, and died in Tarland, Scotland, on March 7, 1934, to be joined by his wife five years later.

Your borough council

Made up of three councillors elected by the citizens of Saint-Lambert – Le Moyne to represent them on the city council, the borough council usually convenes on the Monday before the third Tuesday of each month. Citizens are free to attend these meetings and are granted the right to speak at the beginning of each meeting.



Gilles Grégoire
Borough president

19



Marc-André Croteau

20



Guy Boissy

21

Borough Council Meetings

The next public meetings will be held at 7:30 p.m. on Monday, September 27, and Tuesday, October 12, in the borough council chambers at 55 Argyle Avenue. The members of your borough council can be reached at 463-7071.

Fall is on our doorstep



Reminder to new residents

Garbage collection takes place on Monday and Thursday of each week, beginning at 7:00 a.m. Recycling materials are picked up starting at 7:00 a.m. on Thursdays in the western sector of Saint-Lambert (between Sir-Wilfrid-Laurier Boulevard and the boundary with Brossard), and in Le Moyne, and on Fridays in the eastern sector of Saint-Lambert (between Sir-Wilfrid-Laurier Boulevard and the boundary with Vieux-Longueuil). Garbage and recycling materials must therefore be put out before 7:00 a.m. on the day of collection, or after 7:00 p.m. the evening before collection during summer, and after 4:00 p.m. during winter.

For any questions about the services offered by the borough, contact Ms. Hélène Gratton, Head of Resident Services, by calling 463-7240 or writing to the following email address: helene.gratton@ville.longueuil.qc.ca. The Ville de Longueuil Web site is also an excellent source of information (longueuil.ca).

Annual collection of hazardous household waste (HHW)

On October 2 this year, from 9:00 a.m. to 4:00 p.m., employees will welcome residents of Saint-Lambert – Le Moyne and Greenfield Park who wish to discard their toxic waste in an environmentally friendly manner. The collection will take place in the parking lot of the Public Works Department located at 31 Fort Avenue in Saint-Lambert. Proof of residency is required.



However, a number of businesses also accept hazardous waste related to their sector of activity. Pharmacies take expired medications and used syringes. Tires and batteries are accepted by some garages, and empty propane tanks are accepted by Sonic.

Lastly, paint containers are accepted at all times during opening hours by the Public Works Department. Also, empty cans (dry paint) can be thrown into the garbage without danger to the environment.

Reminder of certain by-laws

Swimming pool maintenance • The water in swimming pools must be maintained at all times to avoid nasty odours. If you go on holiday, ask a neighbour or friend to look after your pool while you are away. Pools must be maintained throughout the season until they are closed for winter.

Parabolic dish antennas • Only parabolic dish antennas of small diameter are allowed, usually on the roof of a building, because they must not be visible from the road and must blend in with the immediate physical environment. No installation is allowed on the building facade and a permit is required.

Storing of recreational vehicles • Only the owner of a recreational vehicle can store it on his property. It must be parked on the side or at the back of the property and must be hidden from the road by a hedge or opaque fence of a maximum height of 1.8

metres. Twice a year, for a period of no more than 15 days, recreational vehicles may be parked in front for maintenance purposes.

Leaf blowers • To control the noise pollution caused by the use of leaf blowers, they may only be used from April 1 to May 15 and from October 1 to November 15, from Monday through Saturday, between 7:00 a.m. and 9:00 p.m. No other noisy tools may be used on Sundays and from 9:00 p.m. to 7:00 a.m. on weekdays.

Heat pumps • A permit is required to install a heat pump. It must be installed at least two metres from the property line and must not be visible from the street. A maximum noise level of 50 dB(A), measured at the property line, is allowed.

Got a sick tree?

Sometimes cutting it down is the only solution

It is always sad to have to cut down a tree that contributes to the charm and atmosphere of our home. However, a seriously diseased tree can contaminate its environment and cause very serious harm to the urban forest which is the pride of our community. In addition to harming the environment, a dead tree can cause damage during high winds.

Birch and elm in particular are currently affected by insidious diseases that spread quickly. If you believe that one of your trees is sick, do not hesitate to call the Town Planning, Permits and Inspection Department at 463-7073, to ask for an expert evaluation and the best advice on how to care for the tree, or unfortunately, in some cases, to obtain permission to cut it down.

Return to regular hours and statutory holidays



On Tuesday, September 7, the regular work schedule, i.e. from 8:30 a.m. to 4:30 p.m. will resume, Monday through Friday. The Public Works Department will be open Monday to Friday, from 7:00 a.m. to 4:00 p.m., and the Recreation, Culture and Community Life Department will be open to the public from 8:30 a.m. to 8:00 p.m., also from Monday to Friday. The library hours are given on page 5 of this issue.

All offices will be closed on Monday, September 6 and October 11, for Labour Day and Thanksgiving respectively. However, **citizens should note that household garbage collection will take place as usual on both these days.**

Dogs and cats: licences will soon be on sale



The contract for providing the Borough of Saint-Lambert – Le Moyne with dog pound services was recently awarded to Le Berger Blanc inc., whose offices are located at 9825 Henri-Bourassa Boulevard East in Montréal. On August 15, representatives of this company will ask dog and cat owners in the borough to renew their licences.

This year the contract was awarded in compliance with the by-laws that were already in force in the former cities of Saint-Lambert and Le Moyne. Consequently, in the Saint-Lambert sector, licences cost \$25 per animal per year, whereas in the Le Moyne sector, they cost \$15 per year for a sterilized dog, \$30 for a non-sterilized dog, \$10 for a sterilized cat, and \$20 for a non-sterilized cat.

Citizens are asked to contact Le Berger Blanc at (514) 494-2002 for any information. Licences are also available at the counter of the borough offices, as of September 15.

Recreation, Culture and Community Life

Back to school!

Registration period

Even if the good weather is still with us, fall is on our doorstep and indoor activities are about to resume. The indoor pool and the arena await skating and swimming enthusiasts, well away from the cold and bad weather. The young and not-so-young are invited to take advantage of these facilities on their own or in the context of organized activities. To participate in a sports, aquatic, cultural or recreational activity, you have to register!

Sports, cultural and recreational activities

Priority given to mail registrations

31 Lorne Avenue,
Saint-Lambert, Québec J4P 2G7
August 23 to September 3
(postmark compulsory – no registrations in person will be accepted)

In person

September 7 from 8:30 a.m. to 8:00 p.m.
(for borough residents only)

In person for other boroughs

September 8 from 8:30 a.m. to 8:00 p.m.

Aquatic activities

In person

325 Lespérance Street, Saint-Lambert
August 30 to September 3, from 5:30 a.m. to 10:00 p.m.

(for borough residents only)

In person for the other boroughs

September 7 to 10, 5:30 a.m. to 10:00 p.m.

To register...

You must first obtain an access card issued by the Recreation, Culture and Community Life Department upon presentation of proof of residency.

Culture Days

September 24, 25 and 26

Louis Caron: meeting with the author
Friday, September 24, 7:00 p.m.

String quartet:

Great musical classics

Sunday, September 26, 1:30 to 2:30 p.m.

Photo exhibit:

Les écoles d'antan de Saint-Lambert

September 24, 25, and 26
during business hours
Mouilleped Historical Society

Quizz-game for elementary school children

Prizes to be won

To find out the complete program for Culture Days, refer to pages 7 to 10 of the corporate section of Ici Longueuil

Libraries

Saint-Lambert Municipal Memorial Library

490 Mercille Ave.,
Saint-Lambert,
Québec J4P 2L5
☎ 463-7170
www.longueuil.ca/bibliotheque



Adult activities

English Book Club

Date: 2nd Monday of each month at 7:00 p.m.
Salle Richelieu,
Bibliothèque de Saint-Lambert

September 13

Elle
Douglas Glover

October 13

Poetry Reading
Anne Cimon and Munira Avinger

November 8

Nickle and Dimed
Barbara Ehrenreich

December 13

The Curious Incident of the Dog in the night-time
Mark Haddon

Writing Workshops

A creative writing workshop for all levels with Jeanette Paul.

On Tuesdays from 6 p.m. to 9 p.m.

Cost: \$80 for 8 classes.

See registration dates on this page.

Whimsical Whoppers and Serious What If's

Tuesdays from 6 p.m. to 9 p.m., from September 21 to November 9.

Return to regular hours starting on Labour Day

Monday, Tuesday,
Thursday, Friday . . . 12:00 noon to 9:00 p.m.
Wednesday 10:00 a.m. to 6:00 p.m.
Saturday, Sunday . . . 10:00 a.m. to 4:00 p.m.

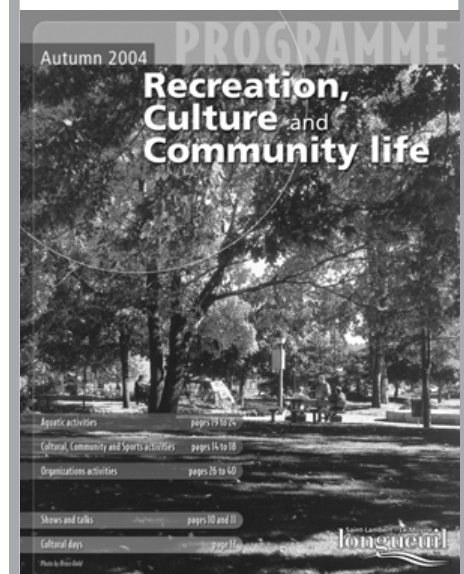
Préville Branch Library

120 Du Poitou Street,
Saint-Lambert, Québec
J4S 1E1
☎ 923-6510

Return to regular hours starting on Labour Day

Monday, Wednesday, Sunday Closed
Tuesday, Friday 1:00 to 5:30 p.m.
Thursday . . . 1:00 to 5:30 p.m., 6:30 to 8:30 p.m.
Saturday 10:00 a.m. to 1:30 p.m.

The activity program is out ... have you received yours?



The recreational activity program, fall 2004 edition, has undergone a facelift and was delivered to your homes on August 11 or 12 in a transparent plastic bag. We hope that you like the new format, the greatly improved graphics and the many illustrations.

If you did not receive your copy, contact the staff at the Recreation, Culture and Community Life Department immediately at 463-7075. They will be pleased to send you a copy. Or you can pick one up in person at 31 Lorne Avenue, or again at the Borough offices at 55 Argyle Avenue.

Enjoy the fall!

Cultural activities

Shows for young people

Le petit chaperon rouge

Presented by the
Théâtre des Casse-Pinottes

Adaptation of the Grimm Brothers' tale,
Little Red Riding Hood.

Free



ages 3 to 8

Sunday, September 26 at 1:00 p.m.
Community Centre, Salle Saint-Michel

During their visit last March when they staged "Et si papa était un ogre," the Théâtre des Casse-Pinottes was simply awesome. This time, they will be presenting an adaptation of "Le Petit chaperon rouge" (Little Red Riding Hood). With the impressive calibre of their plays and the exceptional creativity of their texts and puppets, this troupe invites us once again to a show that we cannot miss. Whether it's table puppets that create a close connection with the audience, or face on, surprises, laughter, emotions and wonder are all part of the show.

Le carnaval des animaux

By the Arsenal à musique

\$ 7



ages 3 to 10

Saturday, December 11 at 11:00 a.m.
Community Centre, Salle Saint-Michel

For more details,
consult the fall 2004
activity program.

Soirées découvertes

Once again, the Soirées découvertes are back this fall as part of our cultural offerings, to satisfy our curiosity and quench our thirst for knowledge and discovery. This year we will be exploring the worlds of Jean-Paul Riopelle and Frida Kahlo. We will also discover the exoticism of Laos and a little-known corner of Australia. Evenings not to be missed!

To register, simply fill out the form in the activity program and return it to us with your payment during the registration period mentioned on page 5. Don't delay, because the number of registrations is limited. First come, first served. Happy discoveries!

The exoticism of Laos and its culture October 13

\$ 7



With exceptional people skills and a gift for passing on knowledge, Caroline Paul-Hus takes us into the richness and exoticism of Asian culture by sharing with us the discoveries she made during her six-month sojourn in Luang Prabang, the former royal capital of Laos, declared a World Heritage Site by UNESCO since 1995. Her insatiable curiosity brings us in contact with colourful animist rituals, a traditional architecture laden with spiritual significance, the sound of the gongs in Buddhist monasteries, not to mention the grace and delicacy of Laotian dance. A fascinating multimedia presentation that combines photos, digital presentations, music, objects and typical "made in Laos" clothing.

Jean-Paul Riopelle October 20

\$ 10



Riopelle was born in Montréal in 1923. A student of Borduas, with whom he participated in the automatist movement, he spent much of his career in France. In Québec, he broke new ground and was an avant-garde painter renowned, among other things, for his colours, artistic process, and the size of his works. Handsome, energetic and rebellious, a great lover of nature and freedom, Riopelle is by far the best-known Canadian painter on the international scene. Come and discover this great artist behind the last images of the ailing old man in the final years of his life. Lecture given by Ms. France Caron, art historian.

Frida Kahlo October 27

\$ 10



Idolized by the Mexican people, this committed artist died prematurely at the age of 44 after a tormented life marked by physical and mental suffering. Her life of passion and pain was divided between her native Mexico and the United States. Inseparably linked to Diego Rivera, Frida Kahlo is now the object of a veritable cult: film, theatre, and haute couture all pay tribute to her memory. Discover this unique personality in the world of art. Today, her work sells for several million dollars a painting.

Australie November 3

\$ 7



Captivating story of a young adventurer with an insatiable thirst for freedom and discovery. At the young age of 26, Caroline Paul-Hus did not think twice about buying an old police motorcycle that she rode alone some 18,000 km along the majestic, little-known west coast of Australia, from Darwin to Melbourne, via Broome, Monkey Mia, Perth, Albany, Ceduna, and Adelaide. A unique nine-month journey marked by vistas of breathtaking natural wonders and warm human encounters. Australia's rich aboriginal culture, flora, fauna and the friendly hospitality of the people she met along the way never ceased to amaze her. An enthralling lecture, itself a reflection of this continent burgeoning with unusual phenomena and captivating anecdotes.

Lectures are held at 7:30 p.m. on Wednesdays in Salle Saint-Michel,
at the Community Centre, 31 Lorne Avenue.

La robe écrite, by Carole Baillargeon at the Marsil Museum

From September 3 to October 31, you are invited to visit *La robe écrite* exhibit being featured at the Marsil Museum. For artist and researcher Carole Baillargeon, clothing is specifically human. Her work is characterized by her desire to take stock and to work all aspects of clothing in relation to the body or the environment, from identity to its economic aspects, and from the psychological to the social. In her sculptures, Carole Baillargeon deals with the many faces and functions of clothing, from protection, seduction, modesty, identity, education to childhood.



Loisir, culture et vie communautaire

C'est la rentrée !

Période d'inscription

Même si le beau temps dure encore, l'automne est à nos portes et le retour aux activités intérieures se prépare. La piscine intérieure et l'aréna attendent les amateurs de patinage et de natation, à l'abri du froid et des intempéries. Jeunes et moins jeunes sont invités à profiter de ces installations en toute liberté ou dans le cadre d'activités organisées. Pour participer à une activité sportive, aquatique, culturelle ou de loisirs, il faut s'inscrire !

Activités sportives, culturelles et de loisirs

Priorité par la poste

31, avenue Lorne, Saint-Lambert (Québec) J4P 2G7

Du 23 août au 3 septembre

(sceau postal obligatoire – aucune inscription en personne ne sera acceptée)

En personne

Le 7 septembre de 8 h 30 à 20 h (pour les résidents de l'arrondissement seulement)

En personne pour les autres arrondissements

Le 8 septembre de 8 h 30 à 20 h

Activités aquatiques

En personne

325, rue L'Espérance, Saint-Lambert

Du 30 août au 3 septembre, de 5 h 30 à 22 h (pour les résidents de l'arrondissement seulement)

En personne pour les autres arrondissements

Du 7 au 10 septembre, de 5 h 30 à 22 h

Pour vous inscrire...

Vous devez obtenir préalablement une carte d'accès émise par le Service du loisir, de la culture et de la vie communautaire sur présentation d'une preuve de résidence.

Journées de la culture

24, 25 et 26 septembre

Louis Caron : Rencontre d'auteur

Vendredi 24 septembre à 19 h

Quatuor à cordes :

Les grands classiques de la musique

Dimanche 26 septembre de 13 h 30 à 14 h 30
Conservatoire de musique de la Montérégie

Exposition de photos :

Les écoles d'antan de Saint-Lambert

24, 25, 26 septembre, pendant les heures d'ouverture

Société d'histoire Mouillepiéd

Jeu-questionnaire pour les enfants du primaire

Prix à gagner

Pour connaître la programmation complète des Journées de la culture, consultez les pages 7 à 10 du cahier institutionnel.

Bibliothèques

Bibliothèque municipale commémorative de Saint-Lambert

490, avenue Mercille

Saint-Lambert (Québec)

J4P 2L5

☎ 463-7170

www.longueuil.ca/bibliotheque

Retour à l'horaire régulier à compter de la fête du Travail

Dimanche 10 h à 16 h

Lundi 12 h à 21 h

Mardi 12 h à 21 h

Mercredi 10 h à 18 h

Jeudi 12 h à 21 h

Vendredi 12 h à 21 h

Samedi 10 h à 16 h

Adultes

Club de lecture francophone

Description : Discussions autour d'un livre choisi par les participants.

Lieu : Salle Richelieu,

Bibliothèque de Saint-Lambert

Date : Le quatrième lundi de chaque mois

Heure : 19 h

Titres à venir :

27 septembre

Le bonheur à la queue glissante – Abla Farhoud

13 octobre

Soirée poésie (à confirmer) – Anne Cimon et

Munira Avinger (en français et en anglais)

Aucune inscription n'est requise.

Bienvenue à tous !

Ateliers d'écriture

Exercices d'écriture dirigés. Il faut un minimum de 9 inscriptions et un maximum de 10 pour que les ateliers soient donnés.

Groupe 1 :

• Écriture, réalité et fiction – Estelle Lefrançois

Jeudi de 13 h 30 à 16 h 30

Les 23, 30 septembre, 7, 14, 21, 28 octobre

et 3, 10 novembre

Groupe 2 :

• L'Aventure littéraire :

Un pas de plus - Estelle Lefrançois

Jeudi de 18 h à 21 h

Les 23, 30 septembre, 7, 14, 21, 28 octobre

et 3, 10 novembre

Coût : 80 \$ pour 8 semaines

Inscription :

• Arrondissement de Saint-Lambert – Le Moyne

À compter du mardi 7 septembre, à midi

• Autres arrondissements de Longueuil

À compter du lundi 13 septembre, à midi



Bibliothèque de Préville

120, rue du Poitou

Saint-Lambert (Québec)

J4S 1E1

☎ 923-6510

Retour à l'horaire régulier à compter de la fête du Travail

Dimanche Fermé

Lundi Fermé

Mardi 13 h à 17 h 30

Mercredi Fermé

Jeudi 13 h à 17 h 30 et 18 h 30 à 20 h 30

Vendredi 13 h à 17 h 30

Samedi 10 h à 13 h 30

Prélude à l'opéra

La Fondation des amis de la bibliothèque vous offre une série de conférences sur les productions de l'Opéra de Montréal avec Pierre Vachon. Les droits d'entrée de 5 \$ sont versés à la Fondation. Billets en vente à la porte le soir même.

L'Histoire de l'opéra

8 septembre de 19 h 30 à 21 h

Turandot (Puccini)

29 septembre de 19 h 30 à 21 h

Jeunes

Heure du conte

3 à 5 ans

Animation autour d'un livre avec Huguette Church.

Groupe 1 :

Lundi de 13 h 30 à 14 h

Les 20, 27 septembre, 4, 18, 25 octobre et

1^{er}, 8, 15, 22, 29 novembre

Le 7 décembre de 19 h à 19 h 30 : heure du

conte en pyjama

Groupe 2 :

Mercredi de 10 h 30 à 11 h

Les 22, 29 septembre, 6, 13, 20, 27 octobre, 3,

10, 17, 24 novembre et 1^{er} décembre

Le 7 décembre de 19 h à 19 h 30 : heure du

conte en pyjama

Inscription :

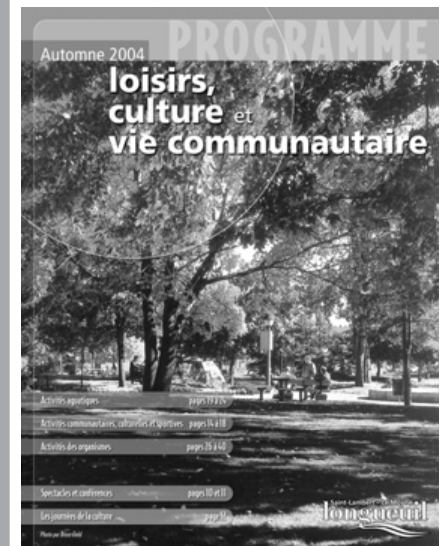
• Arrondissement de Saint-Lambert – Le Moyne

À compter du mardi 7 septembre, à midi

• Autres arrondissements de Longueuil

À compter du lundi 13 septembre, à midi

Le programme de loisirs est sorti... l'avez-vous reçu ?



Le programme de loisirs, automne 2004, a fait peau neuve et a été livré à votre domicile le 11 ou 12 août dernier, ensaché dans un sac en plastique transparent. Nous espérons que son tout nouveau format, son graphisme nettement amélioré et ses nombreuses illustrations sauront vous plaire.

Si vous n'avez pas reçu votre exemplaire, hâtez-vous d'en informer le personnel du Service du loisir, de la culture et de la vie communautaire, au 463-7075. C'est avec plaisir qu'il vous en fera parvenir un exemplaire. Vous pouvez aussi vous présenter au 31, avenue Lorne, ou encore au bureau d'arrondissement, au 55 avenue Argyle.

Bon automne !

Vie culturelle

Spectacles jeune public

Le petit chaperon rouge

Par le Théâtre des Casse-Pinottes
Adaptation de la pièce de Grimm

Gratuit



3 à 8 ans

Dimanche 26 septembre à 13 h
Centre communautaire, salle Saint-Michel

Lors de son passage, en mars dernier, pour nous présenter *Et si papa était un ogre*, le Théâtre des Casse-Pinottes nous a émerveillés. Cette fois, c'est une adaptation de *Petit chaperon rouge* qu'il nous fera découvrir. Toujours éblouissante par la qualité de ses pièces, la créativité qui se dégage des textes et des marionnettes, cette troupe nous convie à un rendez-vous qu'il ne faut pas rater. Qu'il s'agisse de marionnettes sur table, qui favorisent un rapport intime avec le public, ou à gueule, les surprises, les rires, les émotions et l'émerveillement feront partie du spectacle.

Le carnaval des animaux

Par l'Arsenal à musique

7 \$



3 à 10 ans

Samedi 11 décembre à 11 h
Centre communautaire, salle Saint-Michel

Pour plus de détails,
consultez le
programme de loisirs,
automne 2004.

Soirées découvertes

Une fois de plus, les soirées découvertes nous reviennent cet automne afin de parfaire notre culture, assouvir notre curiosité et étancher notre soif de connaissance et de découvertes. Cette fois ce sont les univers de Jean-Paul Riopelle et de Frida Kahlo qui nous seront dévoilés. Nous découvrirons également l'exotisme du Laos et un coin de pays méconnu de l'Australie... Des rendez-vous à ne pas rater !

Pour s'inscrire, il suffit de remplir le formulaire du programme de loisirs et de nous le retourner avec votre paiement durant la période d'inscription mentionnée à la page 7. Hâtez-vous, le nombre d'inscriptions est limité. Premier arrivé, premier servi ! Bonnes découvertes !

L'exotisme du Laos et de sa culture

Le 13 octobre

7 \$



Douée pour les contacts humains et la transmission de ses connaissances, Caroline Paul-Hus nous entraîne à travers la richesse et l'exotisme de la culture asiatique en partageant avec nous les découvertes de son séjour de six mois à Luang Prabang, ancienne capitale royale du Laos, déclarée « Patrimoine mondial de l'UNESCO » depuis 1995. Sa curiosité insatiable nous permet de prendre contact avec les rituels animistes colorés, une architecture traditionnelle riche en significations spirituelles, le son des gongs des monastères bouddhistes, sans oublier toute la grâce et la délicatesse de la danse laotienne. Une présentation multimédia fascinante, heureux mélange de photos, de montages numériques, de musique, d'objets et de vêtements typiques « made in Laos ».

Jean-Paul Riopelle

Le 20 octobre

10 \$

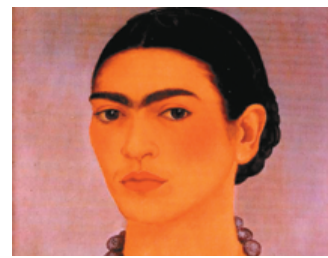


Riopelle est né à Montréal en 1923. Élève de Borduas avec qui il participe au mouvement automatiste, il passa une grande partie de sa carrière en France. Au Québec, il fut un précurseur et un peintre d'avant-garde reconnu, entre autres, pour ses couleurs, sa démarche artistique et le format de ses œuvres. Beau, énergique et rebelle, grand amant de la nature et de liberté, Riopelle est de loin le peintre canadien le plus reconnu sur la scène internationale. Venez découvrir ce grand artiste au delà des images tardives du vieillard et du malade des dernières années de sa vie. Une conférence de France Caron, historienne de l'art.

Frida Kahlo

Le 27 octobre

10 \$



Idole du peuple mexicain, cette artiste engagée est décédée trop jeune, à 44 ans, après une vie déchirée par les souffrances tant physiques que morales. Sa vie de passion et de douleurs se partage entre son Mexique natal et les États-Unis. Indissociablement liée à Diego Rivera, Frida Kahlo fait aujourd'hui l'objet d'un véritable culte; le cinéma, le théâtre, les couturiers lui rendent hommage. Découvrez ce personnage unique dans l'histoire de l'art. Aujourd'hui, ses tableaux se vendent plusieurs millions de dollars.

Australie

Le 3 novembre

7 \$



Récit captivant d'une jeune aventurière assoiffée de liberté et de découvertes. À peine âgée de 26 ans, Caroline Paul-Hus n'hésite pas à s'acheter une vieille moto de police qu'elle chevauchera sur 18 000 km en solitaire le long de la majestueuse et méconnue côte ouest, de Darwin à Melbourne en passant par Broome, Monkey Mia, Perth, Albany, Ceduna, Adelaïde. Un périple unique de neuf mois parsemé de beautés naturelles extraordinaires et de chaleureuses rencontres. L'Australie n'a pas cessé de la surprendre et de la ravir par la richesse de sa culture aborigène, sa faune, sa flore et l'hospitalité des gens qu'elle y a rencontrés. Une conférence passionnante, à l'image de ce continent débordant de phénomènes inusités et d'anecdotes abracadabrantes.

Les conférences ont lieu le mercredi à 19 h 30 dans la salle Saint-Michel, du centre communautaire, situé au 31, avenue Lorne.

La robe écrite, de Carole Baillargeon

Au musée Marsil

Du 3 septembre au 31 octobre, au musée Marsil, venez visiter sans faute l'exposition *La robe écrite*. Pour l'artiste et chercheuse Carole Baillargeon, le vêtement est une spécificité humaine. Son travail est caractérisé par le désir d'inventer, de travailler tous les aspects reliés au vêtement en relation avec le corps ou l'environnement, de l'identitaire à l'économique, du psychologique au social. Carole Baillargeon aborde dans ses sculptures la protection procurée par le vêtement, la séduction, la pudeur, l'identité, l'éducation et l'enfance.

